

Министерство внутренних дел Российской Федерации

**Федеральное государственное казенное
образовательное учреждение высшего образования
«Орловский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В.В. Лукьянова»**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
СОТРУДНИКОВ ОВД**

Учебно-практическое пособие

**Орёл
ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова
2020**

УДК 81
ББК 81.2
Л59

Рецензенты:

Е.А. Петрова, доктор филологических наук, доцент
(Уфимский юридический институт МВД России);

Л.С. Кравчук, доцент
(Белгородский юридический институт МВД России имени И.Д. Путилина)

Л59 Лингвистические особенности профессионального совершенствования сотрудников ОВД : учебно-практическое пособие /
Н.А. Мартынова [и др.]. – Орел : ОрЮИ МВД России имени
В.В. Лукьянова, 2020. – 49, [1] с. – 29 экз. – Текст : непосредствен-
ный.

В работе отражены языковые особенности правового дискурса, а также основные методические направления формирования коммуникативной компетенции и профессионального совершенствования сотрудников органов внутренних дел. Лингвистическая составляющая коммуникативной компетенции включает в себя сформированный навык перевода, поэтому данное пособие содержит комплекс упражнений, направленных на совершенствование умения практического перевода в рамках профессионального дискурса.

Учебно-практическое пособие предназначено для курсантов, слушателей, преподавателей, сотрудников правоохранительных органов.

Издание представлено в авторской редакции.

УДК 81
ББК 81.2

© ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2020

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Коммуникативная компетенция как основа профессионального совершенствования сотрудников ОВД	5
1.1. Лингвистическая составляющая коммуникативной компетенции	5
1.2. Актуальность навыка перевода при формировании коммуникативной компетенции	8
1.3. Навык перевода юридических текстов как составляющая коммуникативного навыка сотрудника ОВД	11
Глава 2. Лингвистические особенности формирования коммуникативной компетенции сотрудников ОВД	14
2.1. Лингвистические особенности перевода	14
2.2. Использование правового дискурса для формирования лингвистической составляющей коммуникативной компетенции с использованием практического навыка перевода	17
Приложение	33

Введение

Успешное достижение целей в профессиональном общении зависит от многих факторов объективного и субъективного порядка. Однако главным условием этого является наличие у сотрудника органов внутренних дел такого личностного качества, как коммуникативная компетентность.

Коммуникативная компетентность – это сложное социально-психологическое образование, выражающееся в способности человека адекватно оценивать себя, свое место среди других людей, правильно определять личностные особенности и эмоциональные состояния партнеров по общению, прогнозировать межличностные события, выбирать и осуществлять адекватные способы обращения с окружающими.

Эффективное построение коммуникационного процесса зависит от некоторой совокупности знаний, умений и навыков, которые можно обозначить как коммуникативные способности.

Профессиональное общение может быть определено как сложный многоплановый процесс установления и развития контактов между людьми, порождаемый потребностями в совместной деятельности.

Для формирования компетентных кадров необходимо наличие отлаженной системы обучения и профессиональной подготовки сотрудников, что в свою очередь предполагает внедрение эффективных способов и методов овладения новыми знаниями, умениями, приобретения новых навыков, что входит в формирование коммуникативной компетенции. Лингвистическая составляющая коммуникативной компетенции включает в себя сформированный навык перевода.

Глава 1. Коммуникативная компетенция как основа профессионального совершенствования сотрудников ОВД

1.1. Лингвистическая составляющая коммуникативной компетенции

Образовательная система постоянно меняется. Нельзя избежать изменений в образовательных организациях, государственных стандартах и планах, так как они и есть часть развития системы образования. Глобальные перемены в мировых образовательных системах находят своё отражение и в отечественных системах образования. Неизменными остаются только принципы, на которых они базируются, принципы общечеловеческих ценностей, преемственности, последовательности и непрерывности, гуманизма, духовности и т.д.

В современном обществе для профессионального успеха выпускнику, а особенно будущему офицеру полиции необходимо быть готовым к действиям по предназначению. Это подразумевает, что он должен быть компетентным в профессиональной сфере, конкурентоспособным специалистом с развитыми языковыми способностями в межкультурной коммуникации, владеть профессиональной речью как составной частью коммуникативной компетенции и как инструментом не только профессионального воздействия, но и взаимодействия в процессе решения важных профессиональных задач. Отсюда следует, что будущий офицер полиции должен обладать «основными профессиональными знаниями, умениями, навыками и компетенциями, необходимыми для выполнения служебных обязанностей, в том числе в условиях связанных с применением физической силы, специальных средств и огнестрельного оружия».

Предопределённое появление новых педагогических подходов для реализации вышеназванных задач, выдвигает на первый план в высших образовательных учреждениях МВД – компетентностный подход в обучении, который требует переосмысления преподавателями теоретико-методологических основ подготовки специалистов в соответствии с образовательными стандартами (ФГОС ВПО), Федеральным законом РФ «Об образовании в Российской Федерации»¹.

Подготовка будущих офицеров полиции к многофункциональной деятельности требует формирования не только профессиональных, но и общекультурных компетенций (ОК), являющихся также важным результатом высшего образования. Согласно классификации А.В. Хуторского, общекультурные компетенции относятся к ключевым компетенциям, которые

¹ Об образовании в Российской Федерации [Электронный ресурс]: Федер. закон Рос. Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ: с изм. от 29 июля 2017 г. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».

включаются в метапредметный уровень содержания образования². В результате изучения различных дисциплин в вузе у обучающихся формируются ОК, однако, хотим обратить внимание на тот факт, что формирование ОК будущих офицеров полиции в процессе изучения ими дисциплины «Иностранный язык», относящейся к базовой части общего гуманитарного, социального и экономического цикла, так же важным и актуальным, так как по средствам изучения данной дисциплины формируются компетенции. Недостаточная сформированность ОК осложняет взаимодействие в профессиональной среде, что может негативно отразиться на эффективности профессиональной деятельности.

Сам процесс профессиональной подготовки должен соответствовать нуждам будущих сотрудников правоохранительных органов. Практическое применение получаемой информации помогают молодому поколению лучше ее понять и усвоить. При этом процесс получения информации протекает быстро; будущие сотрудники правоохранительных органов испытывают тягу к получению новых фактов и знаний и в том случае, если преподаватель не предоставляет им ту информацию, в которой они нуждаются, могут сами осуществить ее поиск и отбор. Этому способствует доступность информации в современном мире. Будущие сотрудники правоохранительных органов не чувствуют необходимости изучать всё, что им требуется непосредственно в процессе профессиональной подготовки. Они могут сами получить необходимые знания во внеурочное время с помощью современных устройств и сети Интернет. Тем не менее, будущие сотрудники правоохранительных органов чувствуют необходимость в том, чтобы их направляли в этом поиске информации, учили том, как быстро и правильно осуществлять его.

Доступ к информации и знаниям существенно упростился по всему миру, это явление сопровождается изменениями в области авторских прав. Теперь стало не только возможным находить информацию различного вида в сети Интернет, но создавать собственные документы и выкладывать их во всеобщий доступ. Несмотря на все эти изменения, будущие сотрудники правоохранительных органов могут не до конца осознавать то, как можно использовать современные технологии в обучении иностранным языкам. Это ставить перед преподавателями важную задачу. Они должны уметь показать все те возможности, которые предоставляется развитием современных технологий процессу изучения терминологической и профессиональной лексики.

Первое определение коммуникативной компетенции дал Д. Хаймс (D. Hymes, 1972), дополнив понятие «лингвистическая компетенция», данное Н. Хомским (N. Chomsky, 1965). Он утверждал, что высказыванию

² Хуторской А.В. Компетентностный подход в обучении: научно-методическое пособие. М.: Эйдос; Издательство Института образования человека, 2013. 73 с. (Серия «Новые стандарты».)

присущи свои правила, которым подчиняются правила грамматики, и усвоение которых обеспечивает способность пользоваться языком в процессе коммуникации. А. Холлидей (A. Holliday) определяет коммуникативную компетенцию как внутреннюю готовность и способность к речевому общению. Позже (1975) описание коммуникативной компетенции было дано Ван Эйком на основе спецификаций Совета Европы. Он считал, что коммуникативная компетенция включает следующие компоненты, или субкомпетенции:

- лингвистическая компетенция (знание вокабуляра и грамматических правил);
- социо-лингвистическая компетенция (умение использовать и интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией / контекстом);
- дискурсная компетенция (умение понимать и логически выстраивать отдельные высказывания в целях смысловой коммуникации);
- стратегическая компетенция (умение использовать вербальные и невербальные стратегии для компенсации недостающих знаний);
- социо-культурная компетенция (определённая степень знакомства с социо-культурным контекстом);
- социальная компетенция (желание и готовность взаимодействия с другими, умение управлять ситуацией).

Существуют и другие подходы к тому, что включать в коммуникативную компетенцию. Д. Хаймз объединял этим понятием следующие компетенции:

- лингвистическую (правила языка);
- социально-лингвистическую (правила диалектной речи);
- дискурсивную (правила построения смыслового высказывания);
- стратегическую (правила поддержания контакта с собеседником).

Наиболее подробное описание коммуникативной компетенции принадлежит Л. Бахману (L. Bachman, 1990). Он использует термин «коммуникативное языковое умение» (communicative language activity) и включает следующие ключевые компетенции:

- языковую / лингвистическую (осуществление высказываний на иностранном языке возможно только на основе усвоенных знаний, понимания языка как системы);
- дискурсную (связанность / cohesion / логичность / coherence / организация / pattern);
- прагматическую (умение передать коммуникативное содержание / message / в соответствии с социальным контекстом);
- разговорную / fluency / (на основе лингвистической и прагматической компетенции, уметь говорить связно, без напряжения, в естественном темпе, без затяжных пауз для поиска языковых форм);
- социально-лингвистическую (умение выбирать языковые формы;

- стратегическую (умение использовать коммуникативные стратегии для компенсации недостающих знаний в условиях реального языкового общения);
- речемыслительную / cognitive (готовность к созданию коммуникативного содержания в результате речемыслительной деятельности: взаимодействие проблемы, знания и исследования).

При переводе текстов с одного языка на другой наше понимание системы языка становится глубже и появляется возможность совершенствовать владение коммуникативной компетенцией, формирование которой способствует профессиональному развитию сотрудника ОВД.

1.2. Актуальность навыка перевода при формировании коммуникативной компетенции

Перевод – сложное и многогранное явление. Переводчик должен учитывать много факторов, одновременно решать все задачи, поставленные перед ним (автором, заказчиком перевода или им самим), максимально передать стиль оригинала, и следовать узусу языка перевода (ПЯ). Такой подход характерен для специализированного перевода. Это справедливо и по отношению к юридическому переводу.

Юридический перевод имеет долгую историю, однако лишь в конце XX века в связи с процессами политической интеграции в мире, расширением сферы международного регулирования и унификацией правовых систем резко возросла потребность в нем. Подобные тенденции выявили необходимость в профессиональных кадрах, способных переводить быстро, а главное качественно.

Юриспруденция является достаточно сложной сферой человеческого знания, поэтому от переводчика требуется не только высокий уровень знания языка, но и знание общей правовой системы, а также знание уникальные черты правовых систем стран языка оригинала и языка перевода.

По мнению авторов интерпретативной теории перевода (далее – ИТП), в сознании переводчика происходят те же процессы, что и во время общения на одном языке. Параллели, которые можно провести между текстом оригинала и его «качественным» переводом, в данном случае объясняются закономерным проявлением внутренних процессов перевода, наличием единого внутреннего смысла и схожестью средств его выражения на обоих языках. Поэтому, сложно и бесполезно устанавливать правила преобразования текста. Чтобы перевести, необходимо понять смысл текста, который является инвариантом перевода, и степень правильности передачи которого и определяет его качество. Особенностью коммуникации при переводе является лишь то, что переводчик более собран, улавливает малейшие нюансы речи и менее свободен в выражении мысли. В иде-

але он переводит так же легко, как читает и пишет на языке, но на практике этому мешает ряд факторов: недостаточное знание языка, различные убеждения автора и переводчика, различия между культурами, недостаточный уровень юридических знаний.

Возможность перевода не зависит ни от выбранной пары языков, ни от типа текста. Хотя эти факторы и влияют в определенной степени на процесс перевода, переводчик в любом случае использует один и тот же алгоритм действий.

Большинство переводоведов считают, что полное преодоление влияния оригинала на текст перевода – недостижимый идеал, а сам процесс перевода изучают, основываясь на дихотомии формы и содержания (дословного и вольного перевода, языковых и переводческих соответствий).

Наличие языковых соответствий можно найти в любом юридическом переводе (термины, списки, определения), но лишь наличие переводческих соответствий делает этот текст собственно переводом. Переводчик свободен при выборе переводческих соответствий, но ограничен используя языковые соответствия. Между двумя видами соответствий существует неразрывная связь: языковые соответствия зачастую возникают из переводческих, которые вошли в язык. В любом переводе встречаются оба вида, но их соотношение зависит от типа текста.

Несмотря на то, что приверженцы ИТП часто в своих работах обращают внимание на универсальность предлагаемой модели, в отечественной науке сложилось мнение, что она описывает лишь устный и в первую очередь синхронный перевод. Основываясь большей частью на работах В.Н. Комиссарова, подобные мнения искажают содержание ИТП. Настоженное отношение к интерпретативной теории перевода объясняется преобладанием в нашей стране лингвистических методов исследования, которые, по мнению В.Н. Комиссарова, «внесли основной вклад в развитие науки о переводе». Это объясняется тем, что «в двадцатом столетии все более важное место – по объему и по социальной значимости – стали занимать переводы текстов специального характера», в т.ч. и юридических, а «в таких переводах на первый план выступили собственно языковые проблемы», которые целесообразно «изучать преимущественно лингвистическими методами». Признавая значение ИТП для переводоведения, В.Н. Комиссаров указывает на ряд её недостатков.

Интерпретативная теория создавалась на основе опыта устного синхронного перевода, но было бы неверно ограничивать её применение исключительно этой важной, но достаточно узкой областью. Выделение устного синхронного перевода происходит не из-за того, что при его осуществлении легче всего удастся интерпретация, а потому что на его примере её легче всего отследить: ведь процесс перевода идет в реальном времени.

ИТП ни в коей мере не умаляет значения письменного перевода, а та роль, которая отводится в ней устному синхронному переводу, объясняет-

ся опытом работы авторов ИТП в этой области. М. Ледерер и Д. Селескович долгое время работали как переводчики-синхронисты, и вполне естественно, что свои теоретические исследования они основывают на той области перевода, в которой более всего компетентны. Необходимо отметить, что в настоящее время имеется ряд работ по письменному переводу, авторы которых полностью придерживаются ИТП.

Интерпретативная теория перевода основывается на психологических концепциях, гипертрофирующих роль интуитивно-непосредственного в речи.

ИТП не отрицает всесторонний анализ текста, просто у профессионального переводчика он происходит автоматически на стадии понимания. Обучение анализу текста должно предшествовать непосредственно обучению переводу, которое может быть эффективным лишь при достаточно высокой языковой компетенции переводчика.

Сложность текста для перевода носит относительный характер и зависит от уровня знания языка и объема экстралингвистических знаний переводчика. Если предположить, что хороший переводчик, приступая к переводу текста, должен, если в этом возникла необходимость, восполнить пробелы в своих знаниях, то «сравнительно-сложным» текст может показаться лишь переводчику, который не уделил достаточно времени этой стадии. Другими словами, степень «сравнительной сложности» текста определяется не столько его лексическими, грамматическими или стилистическими особенностями, а скорее подготовленностью переводчика, уровнем его экстралингвистических знаний в данной области. Подготовленному переводчику любой текст покажется «сравнительно простым».

Как утверждает Д. Селескович, что высказывание имеет лишь мгновенный, неповторимый смысл, создающийся в момент коммуникативного акта и принципиально иной для каждого нового коммуниканта, воспринимающего высказывание в иной момент и в других условиях и обладающего иными знаниями и предыдущим опытом. Помимо такого субъективного смысла, связанного с индивидуальными особенностями и личными ассоциациями каждого из коммуникантов, любое осмысленное высказывание должно содержать некоторую информацию, общую для всего коллектива, пользующегося данным языком как средством коммуникации.

Смысл переводимого текста напрямую зависит от обстановки коммуникативного акта и экстралингвистических знаний рецептора, тем не менее неправильно считать эту зависимость качественной. У всех людей имеется общий объем фоновых знаний, что является основой одинакового восприятия объективной действительности, причем, чем он больше, тем точнее будет воспринятая рецептором из текста информация. На практике эти процессы проявляются в том, что два разных переводчика никогда не сделают два одинаковых перевода.

Для получения допустимого варианта перевода фоновые знания переводчика должны быть либо равны знаниям автора, либо равняться тому

уровню компетенции рецептора оригинала, на которого ориентировался автор, создавая произведение. К тому же переводчик по ряду причин не всегда может достичь достаточного уровня внеязыковой компетенции, по сравнению с автором.

Дискуссионным остается вопрос о том, имеет ли переводчик право исправлять явные ошибки и неточности в оригинале, если он более компетентен в юридических вопросах, чем автор текста. Представляется верным, что переводчик должен передавать смысл текста, а не менять его. Авторские ошибки должны остаться на совести автора, переводчик за них не отвечает. Оценка авторской аргументации не входит в задачу переводчика. Следовательно, даже встречая заведомо не соответствующие действительности сведения в тексте оригинала, переводчик не должен вносить изменения в текст, иначе перевод можно охарактеризовать как вольный. Тем не менее, он вправе исправлять явные ошибки, не затрагивающие оригинальной точки зрения автора.

Личность переводчика неизбежно влияет на язык перевода. Выбор синонимов, грамматических конструкций напрямую зависит от словарного запаса переводчика. У любого переводчика есть свой стиль. Тем не менее, и в юридическом переводе это приобретает особенное значение, у любого текста есть только один верный смысл, который соответствует замыслу автора. Любые изменения этого смысла являются интерпретациями, которые при переводе юридических текстов недопустимы (исключения из этого правила, обусловленные задачами, поставленными перед переводчиком (например, резюме научной статьи) не являются переводом в собственном смысле слова).

Таким образом, хотя для автора и читателя смысл текста и субъективен, поскольку автор вносит в него свое видение вопроса, но для переводчика он должен быть объективным, несмотря на то, что два переводчика никогда не сделают одинаковые переводы. В этом различие между автором и переводчиком: первый субъективен (свободен) в отношении идей и способа их выражения, второй только в отношении способа выражения.

1.3. Навык перевода юридических текстов как составляющая коммуникативного навыка сотрудника ОВД

Переводчик должен стремиться к тому, чтобы передать в переводе смысл оригинала, разносторонность данного понятия вынуждает его в своей работе обращать внимание на наиболее важные составляющие смысла. К переводчику юридических текстов предъявляются совершенно другие требования, чем к литературному переводу.

Специфика юридических текстов состоит в их высокой информативности, универсальности в плане ориентации на носителей языка. Язык

юридических текстов характеризуется официальностью, сухостью, объективностью, безэмоциональностью, имперсональностью (официально-деловой или научно-технический стили). Отличительная особенность – большое количество терминов, устойчивых оборотов и клише, собирательных и отглагольных существительных, форм выражения официальности и канцеляризмов. Признаками юридических текстов также являются строгая логичность, структурированность текста и иерархия терминов. Наибольшие проблемы возникают именно при переводе терминов, выстроенных в строгую систему, иерархию понятий, различающуюся в двух языках, если они представлены в одном тексте.

По Jakobsonу специализированные юридические тексты в первую очередь выполняют информативную и волеизъявительную функции. В соответствии с типологией А. Норберта они ориентированы на носителей языка, хотя есть и исключения, например, учебники по зарубежному праву для иноязычных читателей; двусторонние договоры, рассчитанные на носителей двух языков; универсальные и региональные международные договоры, не рассчитанные на носителя какого-либо конкретного языка, что вызывает проблемы при их переводе.

При переводе нормативно-правовых актов необходимо обратить внимание на сохранение устойчивых конструкций, таких, как правовая презумпция, правовая фикция (несуществующее положение, законодательно признанное существующим, и ставшее в силу этого обязательным), а также на соблюдение логических законов непротиворечивости, последовательности и обоснованности. Однако законодательный акт со всеми этими пунктами – недостижимый идеал.

Неоднозначность юридических текстов встречается часто. Работа юриста на этом построена. Переводчику заметить неоднозначность оригинала сложно (её часто не замечают многие юристы, а в некоторых случаях она становится предметом дискуссий правоведов). Но даже если переводчик её заметил, встает вопрос, как это переводить. Идеальный вариант сохранить неоднозначность и в переводе, но в ряде случаев это недостижимо.

Близость юридического перевода к техническому предопределила важную роль терминов. Юридически термины – это слова или словосочетания, точно обозначающие определенное правовое понятие. Выделяют общеупотребительные термины (слова обычного литературного языка), специальные юридические термины и специальные неюридические термины (термины, составляющие принадлежность других наук и использованные в законодательстве). Если термин найти не удалось, его содержание, как правило, можно восстановить, исходя из экстралингвистических знаний, контекста и смысла слов, составляющих выражение. Наибольшие сложности вызывают неологизмы, сокращения, перевод классификаций, перевод составных терминов.

Переводчику также следует учитывать следующую особенность юридической терминологии: многие термины в разных языках произошли от латыни, поскольку правовые системы всех стран континентальной Европы развивались на основе римского права (романо-германская правовая семья). Однако значение этих терминов в разных языках может быть различным (ложные друзья переводчика). Поэтому переводчик должен быть крайне осторожен при переводе подобных терминов (*fondation* – *fond* – *fonds*, *procédure* – *procès* – *processus*, *jurisprudence* – юриспруденция).

В добавление к переходу из одного языка в другой, при юридическом переводе происходит переход из одной правовой системы в другую. Существуют соответственно две разновидности терминов: имеющие соответствие в обеих правовых системах (но, как правило, при этом различен объем понятия) и не имеющие соответствия. Не меньшие трудности вызывает перевод понятий хотя и имеющих эквивалент в иноязычной правовой системе, но отличающихся содержанием. Ввиду характерного для права многих стран (в первую очередь романо-германской правовой семьи) стремления законодательно закрепить центральные правовые понятия, придать им четкие очертания в разных странах эти очертания отличны. Как правило, различия заключаются в малозначительных, на взгляд обывателя, деталях, однако наличие или отсутствие совокупности этих деталей в переводе договора часто может существенно повлиять на правовое положение субъектов данного правоотношения. Сами по себе подобные трудности выходят за рамки строго лингвистического подхода к переводу. Переводчик должен стремиться к тому, чтобы, уловив тонкости содержания юридических текстов, передать их в переводе за счет других лексических единиц.

Понятия, не имеющие соответствия в другой правовой системе (именно в другой правовой системе, а не в лексическом составе другого языка), встречаются при переводе большинства юридических текстов. Причины различия правовых систем в их изолированности. При переводе таких понятий переводчик вполне может использовать весь набор приемов, предоставленный в его распоряжение лингвистической теорией перевода (транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, примечания переводчика, заимствования и т.д.). Однако переводчик всегда должен понимать, что любой язык в состоянии выразить любое понятие. Отсутствие эквивалентного понятия в другой правовой системе не означает отсутствие средств передачи его содержания.

С другой стороны при работе с юридическими текстами (особенно законодательными) необходимо учитывать, что многие определения, встречающиеся в тексте закона, часто в нем же самом и определены. Не следует также забывать о высокой ответственности, которая ложится на переводчика при переводе, например, международных договоров. Этот чисто психологический момент вместе с бюрократизмом международных чиновников нередко приводит к буквализму в переводах.

Глава 2. Лингвистические особенности формирования коммуникативной компетенции сотрудников ОВД

2.1. Лингвистические особенности перевода

Перевод различных частей речи

Морфология – раздел грамматики – наука о частях речи, об их категориях и формах слов. Все слова делятся на разряды, называемые частями речи. В английском языке различают следующие части речи:

1. Имя существительное
2. Имя прилагательное
3. Имя числительное
4. Местоимение
5. Глагол
6. Наречие
7. Предлог
8. Союз
9. Междометие

Первые шесть являются знаменательными (самостоятельными) частями речи и членами предложения. Предлоги и союзы являются служебными частями речи, которые показывают различные отношения между членами предложения или предложениями, а сами не являются членами предложения. И предлоги, и союзы также представляют определенные трудности при переводе с ИЯ на ПЯ и наоборот.

Междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи и отличаются своим значением и функцией. Если возникают трудности при переводе междометий, в таком случае нужно обратиться к соответствующим справочникам и словарям.

Следует заметить, что английские, французские и русские части речи имеют целый ряд своих категориальных и других особенностей, которые вызывают определенные трудности и интерференцию при переводе.

Так, английские и французские существительные имеют при себе различные определители: артикли, местоимения и т.д.

Довольно часто при переводе с ИЯ на ПЯ происходит неправильное употребление артиклей, а при переводе с ИЯ на ПЯ не учитывается значение артиклей, происходит «сглаживание» конкретных понятий и ситуаций, проявляется интерференция под влиянием одной из языковых систем.

Особую трудность при переводе представляют названия стран. Постоянные тренировки и словари окажут помощь при их переводе.

Еще одной морфологической категорией существительного является число.

Очень часто интерферируют при переводе неличные формы глаголов: инфинитив, причастие и герундий. Под влиянием одного языка оформляется предложение или текст в другом языке с отклонениями от норм этого языка.

При переводе предложений с прилагательными и наречиями также возникают определенные трудности, связанные с особенностями их образования, степеней сравнения и их места в предложении.

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Союзы вводят придаточные предложения.

В некоторых случаях к одному и тому же существительному относятся два предлога. Такое явление в переводе называют двойным управлением.

Чтобы свести трудности, связанные с переводом предлогов и предложных конструкций до минимума, необходимо заучивать глаголы, прилагательные и существительные в сочетании с предлогами и устойчивые сочетания с предлогами.

Служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений, называются союзами.

В зависимости от выполняемой функции союзы делятся на сочинительные (соединяют однородные члены предложения и независимые друг от друга предложения) и подчинительные (соединяют придаточное предложение с главным).

Мы рассмотрели только некоторые трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка девяти частей речи, знание которых окажет существенную помощь при переводе.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетания и предложения в переводе текстов правовой сферы

Синтаксические трансформации, как правило, тоже не связаны с существенными изменениями в транслируемом содержании. К ним относятся такого рода модифицирующие операции, в результате которых взаимноэквивалентные единицы ИЯ и ПЯ представляются разными членами предложения.

Причиной трансформаций явились расхождение систем ИЯ и ПЯ и расхождение норм немецкого и русского языков.

Статистический анализ текстов на английском языке показывает, что в них чаще, чем в русских текстах, используются простые предложения. Поэтому в англо-русском переводе необходимость в синтаксических трансформациях возникает достаточно часто:

These birds must have a wonderful power of location.

У этих птиц, должно быть, есть замечательная способность определять местонахождение.

В данном случае подлежащим в ПТ стало прямое дополнение из оригинала. Без этих синтаксических трансформаций можно было бы обойтись без ущерба для смысла, но в стилистическом плане русский текст пострадал бы значительно.

Как видно из приведенных примеров, синтаксические трансформации часто сочетаются с категориально-морфологическими.

К синтаксическим трансформациям относятся также преобразования одного типа предложения в другой, например:

If they are poor, they are at any rate happy.

Пусть они бедны, но, по крайней мере, счастливы.

В примере инфинитивный оборот, делающий английское предложение простым, переводится именным придаточным предложением.

Коммуникативная структура – свойство не слова, а предложения или даже высказывания. Поэтому, кажется, что она не может представлять какого-либо лексикографического интереса. Однако материалы, введенные в научный оборот исследователями коммуникативной организации предложения в последние 20-30 лет, показывают, что в формировании коммуникативной структуры предложения могут принимать участие и слова.

В тех случаях, когда коммуникативные функции слова лексикализованы (т.е. когда слово имеет постоянный коммуникативный статус) и при этом не выводятся из каких-либо других описываемых в словаре свойств, они, конечно, подлежат лексикографической фиксации. Если же коммуникативная функция не лексикализована или если она выводится из каких-то других регистрируемых в словаре свойств слова, она не должна фиксироваться непосредственно в его словарной статье.

При описании коммуникативной организации предложения в литературе используются пары (коррелирующих) понятий «тема / рема», «топик / комментарий (фокус)», «данное / новое», «определенное / неопределенное», «известное / неизвестное», «пресуппозиция / ассерция».

В лексикографическом исследовании коммуникативных свойств слов возникают три вопроса: 1) какие из перечисленных оппозиций действительно автономны, а какие дублируют друг друга? 2) все ли эти оппозиции имеют собственно коммуникативную (а не семантическую) природу? 3) какие из них могут выражаться лексически?

Из шести оппозиций достаточно автономными представляются четыре: тема / рема, данное / новое, определенное / неопределенное, пресуппозиция / ассерция. Понятия топика / комментария (фокуса) дублируют традиционные понятия темы / ремы. Аналогичным образом известное / неизвестное – другие названия для данного / нового.

2.2. Использование правового дискурса для формирования лингвистической составляющей коммуникативной компетенции с использованием практического навыка перевода

Данный раздел предлагает подборку текстов для формирования практического навыка перевода юридических текстов. Тексты подобраны с учетом профессиональных особенностей сотрудников ОВД, что позволяет расширить лексический запас и создать основу для терминологической системы, которая позволит совершенствовать коммуникативную компетенцию.

1. Read and translate the extract from the RF Civil Code:

ARTICLE 807.

LOAN CONTRACT

1. Under a loan contract, one party (the lender) transfers to the other party (the borrower) money or other generic things, and the borrower is obligated to return to the lender the same amount of money or equal amount of things of the same kind and quality.

The loan contract is deemed concluded from the time of transfer of the money or other things.

2. Foreign currency or currency valuables may be the object of a loan contract on the territory of the Russian Federation, provided the rules set forth in Articles 140, 141, and 317 of this Code are followed.

ARTICLE 808.

FORM OF THE LOAN CONTRACT

1. A loan contract between individuals shall be concluded in writing in the event its amount exceeds at least by ten times the minimum monthly wage established by law, and in the event the lender is a legal person – irrespective of the amount.

2. To confirm the loan contract and its terms, a borrower's receipt or any other document certifying the transfer of a specific amount of money or a specific quantity of things may be presented.

ARTICLE 809.

INTEREST UNDER A LOAN CONTRACT

1. Unless otherwise provided by law or by loan contract, the lender is entitled to receive an interest from the borrower on the amount of the loan in the amounts and in accordance with the procedure prescribed by the contract. In the absence of a provision in the contract on the interest rate, the rate shall be determined by the prevailing interest rate (refinancing rate) at the place of residence of the lender, and if the lender is a legal person – at its seat, on the date of payment by the borrower of the amount of debt or its respective part.

2. Unless there is a different agreement to that effect, the interest shall be paid monthly until the day of return of the amount of the loan.

3. The loan contract shall be considered interest-free, unless it otherwise provides, in the instances when:

- the contract is concluded between citizens for an amount not exceeding fifty times the minimum monthly wage established by law, and is not related to performance of entrepreneurial activity by at least one of the parties;
- under the contract instead of money generic things are to be transferred to the borrower.

ARTICLE 810.

RESPONSIBILITY OF THE BORROWER TO RETURN THE LOAN AMOUNT

1. The borrower is obligated to return to the lender the amount received by him within the time limits and in accordance with the procedure provided by the loan contract.

In the instances when the time of return is not specified in the contract or is determined by the time a demand for payment is made, the loan amount shall be returned by the borrower within thirty days from the time a demand for payment is made by the lender, unless otherwise provided by the contract.

2. Unless otherwise provided by the loan contract the amount of interest-free loan may be returned by the borrower prior to maturity.

The amount of an interest-bearing loan may be returned prior to maturity with the consent of the lender.

3. Unless otherwise provided by the loan contract, the amount of loan shall be deemed returned at the time of its transfer to the lender or at the time the proper amount is credited to the lender's bank account.

2. Read and translate the following fragment from the Civil Code of the Russian Federation. Translate the principal trust-related terms on the basis of the original text:

TRUST ADMINISTRATION OF PROPERTY

CONTRACT OF TRUST ADMINISTRATION OF PROPERTY

1. Under the contract of trust administration of property, one party (settlor or creator of the trust) transfers to the other party (trustee or trust administrator) for a fixed term a given property in trust, and the other party undertakes to administer such property in the interest of the settlor or of a person designated by the settlor (beneficiary).

The transfer of property in trust administration does not entail the transfer of the right of ownership of the property to the trustee.

2. In the course of trust administration of the property, the trustee has the right with regard to such property to perform any legal act or take any action in the interests of the beneficiary.

Law or contract may establish certain limitations on individual acts or actions undertaken for the purpose of trust administration of the property.

3. Transactions relating to the property placed in trust administration shall be concluded by the trustee in his own name, but stipulating in so doing that he is acting as a trustee. This condition shall be deemed fulfilled if in concluding the transaction which does not require a written form, the other party is advised of the fact that it is being concluded by the trustee in this capacity, and in written documents after the name or designation of the trustee shall be placed the initials "TA" (Trust Administrator).

(NOTE: The corresponding Russian abbreviation of T.A. would be D.U.).

In the event of failure by the trustee to indicate in his transactions that he is acting as a trustee, the trustee shall be personally obligated to third parties solely with the property that belongs to him.

SETTLOR

The creator of a trust administration (settlor) is the owner of the property, and in instances provided by Article 1026 of this Code – another person.

TRUSTEE

1. A trustee may be a sole proprietor or a commercial organization with the exception of a unitary enterprise.

In the instances when trust administration of property is carried out on grounds provided by law, a trustee may be a citizen who is engaged in entrepreneurial activities or a commercial organization with the exception of an institution.

2. Property may not be placed in trust administration with a state agency or local self-government agency.

3. A trustee may not be the beneficiary under a contract of trust administration of property.

3. Read and translate the following text:

What is Civil Law?

The term Civil Law refers to a legal family that organically emerged from the European Continent, starting during the Roman Empire. It was not until the 19th Century, however, that this body of law was assembled, organized, and distributed across the continent.

France and Germany are considered to be prime examples of this codification effort. In the 20th century a number of elaborations were made to these laws, producing the Civil Law most know today. This term for a particular legal

family is not to be confused with the use of the term “civil law” to describe the laws and procedures governing a case in controversy between private litigants.

A. Roman and Other Roots of Civil Law *Corpus Juris Civilis*: In the 6th Century, the Roman Emperor Justinian decided to organize and assemble the scattered legislation and legal commentary of the Empire.

The *Corpus Juris Civilis* was the result – a comprehensive reduction of Roman Law to a single, written text. It was divided into basic sections familiar to those with knowledge of today’s civil codes: Of Persons (Family Law), Of Things (Property Law), and Of Obligations (Contracts and Torts). In the years following, this comprehensive text spread throughout Europe. During the period between the 11th and 15th Centuries, Roman Law was revived and studied by scholars in Italy, and some customary law was incorporated.

Canon Law of Roman Catholic Church: Beginning in the 12th Century and continuing through the 16th Century, ecclesiastical courts evolved within the Roman Catholic Church. The codes that arose under this legal family dealt with clerical issues, sources of law, marriage, and penal law. The ecclesiastical courts are known for the introduction of methods for documenting proceedings, legal argumentation by the parties, and legal reasoning as the basis for all decisions.

Lex Mercatoria or Law Merchant: The other key development of the medieval period was the various laws arising from commerce between the Italian peninsula and other ports of the Mediterranean Sea. While each city’s code varied, Barcelona’s *Consolata Del Mare* was translated into Latin, French, and Italian and spread throughout Europe and this law became influential in the region.

Scandinavia, British Isles, etc. as distinct: While today’s Scandinavia was heavily influenced by the Civil Law of the continent, some scholars would not classify Scandinavian countries as pure Civil Law jurisdictions. For example, their system of legislation does not mirror the codes of the Continental systems. The British Isles also developed differently, forming the common ancestor of the American system, or the Common Law. Finally, it should be noted that the Socialist Law of the Cold War Period, while it drew heavily from the Civil Law tradition, was a wholly separate branch as well.

B. Modern Codification of Civil Law in the 19th Century.

In the Enlightenment Period, the belief in the power of reason led scholars to turn to the issue of codification on the continent. While many countries contributed to the codification process, the leaders were France and Germany, which undertook to synthesize the various bodies of European law described in sub-section A above into a coherent whole.

France: Napoleon Bonaparte spearheaded the development of the modern civil code, and its dissemination in the countries he conquered. In 1800, he appointed four distinguished lawyers. They met approximately 100 times in four years, producing the *Code Civil des Francais* (a.k.a. the *Code Napoléon*) in 1804

that consisted of three books and 2000+ articles. The basic structure of the Code Napoléon is as follows:

Germany: In 1873, a German commission was established to bring a uniform civil code to the newly-unified German state. The comprehensive Bürgerliches Gesetzbuch (BGB) was approved in 1896, and it went into effect on January 1, 1900. The basic structure of the BGB is as follows: Book I: General Principles, definitions, prescriptive periods, and classification of legal acts; Book II: Contracts and torts; Book III: Real and Personal Property; Book IV: Family law including marriage; and Book V: Law of succession, wills, etc.

These codifications of the substantive aspects of Civil Law were later matched with similar efforts in procedural matters, as well substantive and procedural areas of criminal law.

4. Read and translate the following text:

Organization of the Federal Government

The President of the United States is chosen in a national election for a four- year term of office, and may be re-elected for a second term. He must be a native-born citizen at least 35 years old. His salary is \$200,000 a year, and he also gets an extra \$50,000 for expenses; but he must pay a federal income tax on the whole amount. He gets an added \$40,000 tax-free, for travel and entertaining, and is provided with a home – the White House. As a head of the Executive Branch, his duty is to carry out government programs and enforce the laws. He recommends many laws to the Congress and requires money for Federal Government operations. If he refuses to sign a bill passed by the Congress, a two-thirds vote of both houses is needed to overrule his veto and make the bill a law. The President appoints the federal judges, ambassadors, and hundreds of government officials. He is aided by an elected Vice President. Under the U.S. Constitution a sitting President may be removed from office by an impeachment process whereby the House of Representatives, upon sufficient evidence, brings a “bill of impeachment” voted for by two-thirds of its membership. Next comes a trial in the Senate, with the Chief Justice of the United States acting as the judge and the Senators as the jury.

The Modern Welfare State and Evolution of Administrative Law

In order to understand the nature of administrative law, you should start studying the subject by looking at the political and economic circumstances that led to its creation, or its invention as a distinct subject at a certain point in history.

Let's begin our inquiry by asking the following preliminary questions?

1) What is the meaning of the following terms?

A) laissez faire B) police state C) welfare state D) power E) administration

2) Compare the police state and the welfare state in light of the following points and list down the differences.

- A) The role of government
- B) The underlying political philosophy
- C) Individual liberty and freedom
- D) Extent of power of the government (extent of governmental interference)

The change in the role of government and thereby the transformation of the police state to the welfare state has necessitated the need for conferring more power on the administration and simultaneously the need for controlling this power. The increasing growth of these two directions, i.e. power vs. control, their conflict and struggle somehow reflect the growth of the administrative law.

Administrative law is the by-product of the growing of socio-economic functions of the state and the increased powers of the government. Power has become very necessary in the developed society and the relationship of the administrative authorities has become very complex. In order to regulate these complex relations, some law is necessary, which may bring about regularity, certainty and may check at the same time the misuse of power vested in the administration.

The characteristics of a modern welfare state in which we live in may be summarized as:

- A vast increase in the range and detail of government regulation of privately owned economic enterprise;
- The direct furnishing of services by government to individual members of the community, and
- Increased government ownership and operation of industries and businesses.

The welfare state in effectively carrying out these vast functions to attain socio-economic justice, inevitability will come in direct relationship and encounter with the private citizens. Therefore, the attainment of socio-economic justice, being a conscious goal of state policy, is a vast and inevitable increase in the frequency with which ordinary citizens come into relationship of direct encounter with state power holders. Striking a balance and bringing about harmony between power and justice is the central mission of the administrative law.

5. Translate in writing

Characteristic Features of Common Law

The distinctive feature of common law is that it represents the law of the courts as expressed in judicial decisions. The grounds for deciding cases are found in precedents provided by past decisions, as contrasted to the civil law system, which is based on statutes and prescribed texts. Besides the system of judicial precedents, other characteristics of common law are trial by jury and the

doctrine of the supremacy of the law. Originally, supremacy of the law meant that not even the king was above the law; today it means that acts of governmental agencies are subject to scrutiny in ordinary legal proceedings.

Judicial precedents derive their force from the doctrine of *stare decisis* [Lat., -stand by the decided matter], i.e., that the previous decisions of the highest court in the jurisdiction are binding on all other courts in the jurisdiction. Changing conditions, however, soon make most decisions inapplicable except as a basis for analogy, and a court must therefore often look to the judicial experience of the rest of the English-speaking world. This gives the system flexibility, while general acceptance of certain authoritative materials provides a degree of stability. Nevertheless, in many instances, the courts have failed to keep pace with social developments and it has become necessary to enact statutes to bring about needed changes; indeed, in recent years statutes have superseded much of common law, notably in the fields of commercial, administrative, and criminal law. Typically, however, in statutory interpretation the courts have recourse to the doctrines of common law. Thus increased legislation has limited but has not ended judicial supremacy. Early common law was somewhat inflexible; it would not adjudicate a case that did not fall precisely under the purview of a particular writ and had an unwieldy set of procedural rules. Except for a few types of lawsuits in which the object was to recover real or personal property, the only remedy provided was money damages; the body of legal principles known as equity evolved partly to overcome these deficiencies. Until comparatively recent times there was a sharp division between common law (or legal jurisprudence) and equity (or equitable jurisprudence). In 1848 the state of New York enacted a code of civil procedure (drafted by David Dudley Field) that merged law and equity into one jurisdiction. Thenceforth, actions at law and suits in equity were to be administered in the same courts and under the same procedure. The Field code reforms were adopted by most states of the United States, by the federal government, and by Great Britain (in the Judicature Act of 1873).

6. Translate the text in writing

Foundations and Functions of Administrative Law

Federal administrative law is a mixture of constitutional law, statutory law, and case law, including judicially created doctrines and principles. Summarized, administrative law is that branch of the law that controls the administrative operations of government. Its primary purpose is to keep governmental powers within their legal bounds and to protect individuals against the abuse of such powers. It sets forth the powers that may be exercised by administrative agencies, lays down the principles governing the exercise of those powers, and provides legal remedies to those aggrieved by administrative action.

Bernard Schwartz, *Administrative Law* § 1.1 at 1 (3d ed. 1991) [hereinafter Schwartz] (footnote omitted).

Despite the breadth of this definition, the context within which administrative law has developed and is applied is narrow for “[e]very administrative law case arises out of a controversy between a private party and some administrative agency.” Id. § 1.2 at 3. Although all litigated controversies involve at least two opposing parties,

There is a fundamental difference between the parties in administrative law cases and those in private law cases. Private law cases involve private persons as plaintiffs and defendants. There is a basic equality, in theory at least, between the parties, even though they may differ substantially in resources and abilities. The situation is different in administrative law cases. Here the body politic has stepped in; the private party is confronted not by another private person, but by an agency of government, endowed with all the power, prestige, and resources enjoyed by the possessor of sovereignty. The starting point is the basic inequality of the parties. The goal of administrative law is to redress this inequality – to ensure that, so far as possible, the individual and the state are placed on a plane of equality before the bar of justice.

Id. § 1.16 at 36–37 (emphasis supplied).

Administrative law has its limits, however:

Administration is an inherently political process. Attempts to make it more fair or more accountable must accept that fact. Politics cannot be legislated away and political influences can be regulated, or moderated, only in modest ways. But these conclusions should not cause alarm if the political system is itself open and accountable. Administrative law and process cannot be superior to the system that produces it.

Richard J. Pierce et al., *Administrative Law and Process* § 9.6 at 498 (1999).

7. Translate into Russian

What is Civil Law?

The term Civil Law refers to a legal family that organically emerged from the European Continent, starting during the Roman Empire. It was not until the 19th Century, however, that this body of law was assembled, organized, and distributed across the continent.

France and Germany are considered to be prime examples of this codification effort. In the 20th century a number of elaborations were made to these laws, producing the Civil Law most know today. This term for a particular legal family is not to be confused with the use of the term “civil law” to describe the laws and procedures governing a case in controversy between private litigants.

Roman and Other Roots of Civil Law

Corpus Juris Civilis: In the 6th Century, the Roman Emperor Justinian decided to organize and assemble the scattered legislation and legal commentary of the Empire. The Corpus Juris Civilis was the result – a comprehensive reduc-

tion of Roman Law to a single, written text. It was divided into basic sections familiar to those with knowledge of today's civil codes: Of Persons (Family Law), Of Things (Property Law), and Of Obligations (Contracts and Torts). In the years following, this comprehensive text spread throughout Europe. During the period between the 11th and 15th Centuries, Roman Law was revived and studied by scholars in Italy, and some customary law was incorporated.

Canon Law of Roman Catholic Church: Beginning in the 12th Century and continuing through the 16th Century, ecclesiastical courts evolved within the Roman Catholic Church. The codes that arose under this legal family dealt with clerical issues, sources of law, marriage, and penal law. The ecclesiastical courts are known for the introduction of methods for documenting proceedings, legal argumentation by the parties, and legal reasoning as the basis for all decisions.

1. Lex Mercatoria or Law Merchant: The other key development of the medieval period was the various laws arising from commerce between the Italian peninsula and other ports of the Mediterranean Sea. While each city's code varied, Barcelona's Consolata Del Mare was translated into Latin, French, and Italian and spread throughout Europe, and this law became influential in the region.

2. Scandinavia, British Isles, etc. as distinct: While today's Scandinavia was heavily influenced by the Civil Law of the continent, some scholars would not classify Scandinavian countries as pure Civil Law jurisdictions. For example, their system of legislation does not mirror the codes of the Continental systems.

3. The British Isles also developed differently, forming the common ancestor of the American system, or the Common Law. Finally, it should be noted that the Socialist Law of the Cold War Period, while it drew heavily from the Civil Law tradition, was a wholly separate branch as well.

8. Translate into Russian

In the Enlightenment Period, the belief in the power of reason led scholars to turn to the issue of codification on the continent. While many countries contributed to the codification process, the leaders were France and Germany, which undertook to synthesize the various bodies of European law described in sub-section A above into a coherent whole.

France: Napoleon Bonaparte spearheaded the development of the modern civil code, and its dissemination in the countries he conquered. In 1800, he appointed four distinguished lawyers. They met approximately 100 times in four years, producing the Code Civil des Francais (a.k.a. the Code Napoléon) in 1804 that consisted of three books and 2000+ articles. The basic structure of the Code Napoléon is as follows:

General Principles: Publication, application, and effect; Book I (Arts. 7–515): Status of persons, marriage, divorce, and paternity; Book II (Arts. 516–710): Real and personal property; and Book III (Arts. 711–2281): Contracts, torts, and security Interests.

Germany: In 1873, a German commission was established to bring a uniform civil code to the newly-unified German state. The comprehensive Bürgerliches Gesetzbuch (BGB) was approved in 1896, and it went into effect on January 1, 1900. The basic structure of the BGB is as follows: Book I: General Principles, definitions, prescriptive periods, and classification of legal acts; Book II: Contracts and torts; Book III: Real and Personal Property; Book IV: Family law including marriage; and Book V: Law of succession, wills, etc.

These codifications of the substantive aspects of Civil Law were later matched with similar efforts in procedural matters, as well substantive and procedural areas of criminal law.

9. Translate the text into Russian

Remedies

The term remedy in this context refers to the varieties of awards / relieves that may be granted by the reviewing court following an application for judicial review. As a general rule, where any of the grounds justifying judicial review are there, a person complained against the agency decision has to include in his or her application for judicial review the type(s) of order or redress he or she sought from the reviewing court. Thus, the relief that the applicant seeks from the reviewing court is what we call remedy.

For technical and historical reasons, remedies are broadly classified into public law remedies and private law remedies. Those included within the category of public law remedies also known as prerogative orders are certiorari (a quashing order), prohibition (prohibiting order), mandamus (mandatory order), Quo Warrant, and Habeas Corpus, whereas private law remedies include injunction, declaration and damages. Despite the classification of these remedies into public law and private law remedies, due to technical and historical reasons, both types of remedies have been now used in many common law jurisdictions as remedies in public law.

Public Law Remedies

As it has been discussed in the previous chapters, the primary purpose of judicial supervision of the administration is to restrain the latter from operating within the bounds of the law. So, public law or prerogative remedies of public law, in the English tradition, have primarily been used to ensure whether or not the government machinery operates properly. Due to this fact, it is said that these remedies are more liberally granted than the private law remedies that are mainly concerned with the enforcement of private rights. Brief mentions of the

typical public law remedies that are widely used to rectify administrative wrongs through the process of judicial review are discussed below.

10. Translate the text into Russian

Some Key Foundational Points Regarding Trust Law.

He who claims trust must prove trust. “The burden of proof is on the party who asserts the existence of a trust.” BOGERT § 50 at 102

Regarding these scams, since we are typically the fiduciary and don’t even know that we’ve volunteered for that role or position, the threshold burden of proof will be on the party claiming to be a beneficiary.

“A beneficiary seeking to obtain relief for a breach of trust must plead and prove facts which show the existence of a fiduciary duty and the failure of the trustee to perform it, and that consequently the court should grant the requested remedy.” BOGERT § 871 at 156 and nn. 2, 3 (where beneficiary fails to prove damages, there is no recovery).

What must the party claiming trust prove, initially? There are basically three elements to a trust:

(1) a trustee, who holds the trust property and is subject to equitable duties to deal with it for the benefit of another; (2) a beneficiary, to whom the trustee owes equitable duties to deal with the trust property for his benefit; (3) trust property, which is held by the trustee for the beneficiary.

11. Translate the text into Russian

Categories of crime

Property offenses may be categorized as larceny, embezzlement and fraud.

Larceny: the taking and carrying away of the personal property of another with the intent to deprive permanently.

Shoplifting: the theft of goods, wares, or merchandise from a store or shop.

Pickpocketing: the theft of money or articles directly from the garments of the victim.

Embezzlement: the fraudulent appropriation or conversion of money or property by an employee, trustee, or other agent to whom the possession of such money or property was entrusted.

Fraud: theft by false pretenses; the appropriation of money or property by trick or misrepresentation, or by creating or reinforcing a false impression as to some pre-sent or past fact that would adversely affect the victim’s judgment of a transaction.

Forgery: the making or altering of any document or instrument with the intent to defraud.

Counterfeiting: the making of imitation money and obligations of the government or corporate body.

Blackmail: the taking of money or property through threats of accusation or exposure.

Plagiarism: the copying or adopting of the literary, musical, or artistic work of another and publishing or producing it as one's own original work.

Ransom: the demanding of money for the redemption of captured persons or property.

Buying, receiving, or possessing stolen goods: The purchase, receipt, or possession of any property or goods known to be stolen.

Crimes Against Public Order and Safety: The final category, crimes against public order and safety, or public crimes, tends to be a collection of offenses, mostly misdemeanors, that nevertheless account for a considerable portion of criminal justice activity.

Disorderly conduct: Any act that tends to disturb the public peace, scandalize the community, or shock the public sense of morality.

Disturbing the peace: Any interruption of the peace, quiet, and good order of a neighborhood or community.

Harassment: Any act that serves to annoy or alarm another person.

Public intoxication: The condition of being severely under the influence of alcohol or drugs in a public place to the degree that one may endanger persons or property.

White-Collar and Corporate Crime refer to those offenses committed by person acting in their legitimate occupational roles. The offenders include businesspeople, members of the professions and government, and other varieties of workers who, in the course of their everyday occupational activities, violate the basic trust placed in them or act in unethical ways. Crime is neither the way of life nor the chosen career of white-collar or corporate offenders, but rather something that occurs in conjunction with their more legitimate work activities.

12. Translate the text into English in writing

What is Forensic Science?

Forensic has several meanings, one of which pertains to courts of judicature. However, Webster includes "relating to or dealing with the application of scientific knowledge to legal problems" in its more modern definition. The application can be in one or more of many specific fields of study or branch of specialized knowledge such as science, technology, medicine, or other area of knowledge used to assist courts to resolve disputes, whether criminal, civil, or administrative. The term used in the book title is criminalistics, which is the application of forensic science to criminal matters. The term criminology is sometimes inaccurately used as a synonym for criminalistics but refers to the social

science study of crime and criminal behavior, whereas criminalistics is the application of science to the solution of crimes.

Physical Evidence

In practice, “the application of science to the solution of crimes” is the examination of physical evidence in the field or the crime laboratory. Physical evidence consists of tangible articles such as hairs, fibers, latent fingerprints, and biological material. The strength of criminalistics lies in the reliability and objectivity of the scientific testing.

The objectivity is a distinguishing feature of physical evidence from testimonial evidence such as written statements or the spoken word from the victims or witnesses.

Some evidence will be absolute, in that the examination reveals direct information about its identity and therefore its role in the crime being examined. Examples include Documents (Chapter 5); Drugs and Toxicology (Chapters 8 and 10); Explosives and Accelerants (Chapter 9); and Digital Evidence (Appendix B). Many times, however, samples removed from the crime scene are tested to produce evidence of association between people and places or objects, between different objects, or between people and other people. Examples include Tool Mark and Impression Evidence (Chapter 2); Firearms (Chapter 3); Fingerprints (Chapter 4);

Match the phrases with their translation

1) доказать чью-либо вину	1) statute
2) malice aforethought	2) Criminal code
3) judicial precedent	3) common law system
4) Criminal offences	4) телесное наказание
5) уголовный кодекс	5) представить доказательства невинности
6) система общего права	6) судебный прецедент
7) to show evidence of innocence	7) misdemeanour
8) менее тяжкое преступление	8) уголовные преступления
9) corporal punishment	9) to prove smb's guilt
10) законодательный акт	10) заранее обдуманный злой умысел

13. Translate the text into Russian

Criminal procedure

The purpose of this chapter is to provide a general overview of the way in which the various types of offences proceed following charge.

The Criminal Procedure Act 1986 (NSW) (CPA) contains provisions relevant to the administration of criminal matters in every jurisdiction in NSW.

Practitioners must thoroughly familiarize themselves with the relevant chapters of the CPA.

Some of the important parts of the CPA are:

- The distinction between summary and indictable offences (ss 5 and 6).
- The procedure for the progress to finality of summary matters and of indictable matters (see Chapter 4 and Chapter 3 of the CPA respectively).
- The summary disposal of indictable matters (Chapter 5 CPA).

Initiating criminal proceedings

All proceedings for an offence are to be commenced by the issuing and filing with the court of a court attendance notice (ss. 47, 172 CPA).

The court attendance notice is to be filed with the court within seven days of its service upon the accused (s. 177 CPA).

Proceedings are taken to have commenced on the date on which a court attendance notice is filed at the relevant court (s. 178 CPA).

In this chapter, the word ‘charge’ is used for convenience to refer to the initiating process for criminal prosecutions.

Types of offences

Charges may be classified as being for offences in one of three categories:

- Summary offences;
- Indictable offences that may be dealt with summarily (that is, in the Local Court); or
- Strictly indictable offences (that is, in the District Court or Supreme Court).

Relevance of categorizing offences

The first step in preparing a client's matter is to look at a client's charge(s) and determine where the client's most serious charge falls in terms of the three types of charge listed above.

This is because different categories of offence are dealt with differently (see below). For example:

1. An accused person has a right to be provided with the prosecution's brief of evidence before being asked to respond to the charge, in a strictly indictable or Table 1 (defined below) offence. An accused has no such right in a summary or Table 2 (defined below) offence.

2 A time limit (usually six months – see below) applies to the bringing of charges for summary offences. There is generally no time limit on indictable offences (including indictable offences that can be dealt with summarily).

The relevance of the different categories of offence and how they are dealt with differently are described further below.

14. Translate the text orally

Constitutional Law and Administrative Law

Administrative law is categorized as public law since it governs the relationship between the government and the individual. The same can be said of constitutional law. Hence, it is undeniable that these two areas of law, subject to

their differences, also share some common features. With the exception of the English experience, it has never been difficult to make a clear distinction between administrative law and constitutional law. However, so many administrative lawyers agree that administrative law cannot be fully comprehended without a basic knowledge of constitutional law. As Justice Gummov has made it clear – The subject of administrative law cannot be understood or taught without attention to its constitutional foundation.

This is true because of the close relationship between these two laws. To the early English writers there was no difference between administrative and constitutional law. Therefore, Keitch observed that it is _logically impossible to distinguish administrative law from constitutional law and all attempts to do so are artificial.

However, in countries that have a written constitution, their difference is not so blurred as it is in England. One typical difference is related to their scope. While constitutional law deals, in general, with the power and structures of government, i.e. the legislative, the executive and the judiciary, administrative law in its scope of study is limited to the exercise of power by the executive branch of government. The legislative and the judicial branches are relevant for the study of administrative law only when they exercise their controlling function on administrative power.

Constitutional law, being the supreme law of the land, formulates fundamental rights which are inviolable and inalienable. Hence, it supersedes all other laws including administrative law. Administrative law does not provide rights. Its purpose is providing principles, rules and procedures and remedies to protect and safeguard fundamental rights. This point, although relevant to their differences, can also be taken as a common ground shared by constitutional and administrative law. To put it in simple terms, administrative law is a tool for implementing the constitution. Constitutional law lays down principles like separation of power and the rule of law. An effective system of administrative law actually implements and gives life to these principles. By providing rules as to the manner of exercising power by the executive, and simultaneously effective controlling mechanisms and remedies, administrative law becomes a pragmatic tool in ensuring the protection of fundamental rights. In the absence of an effective system of administrative law, it is inconceivable to have a constitution which actually exists in practical terms.

Similarly, the interdependence between these two subjects can be analyzed in light of the role of administrative law to implement basic principles of good administration enshrined in the F.D.R.E. constitution. The constitution in Articles 8(3), 12(1) and 12(2), respectively provides the principles of public participation, transparency and accountability in government administration. As explained above, the presence of a developed system of administrative law is sine qua non for the practical realization of these principles.

Administrative law is also instrumental in enhancing the development of constitutional values such as rule of law and democracy. The rules, procedures and principles of administrative law, by making public officials, comply with the limit of the power as provided in law, and checking the validity and legality of their actions, subjects the administration to the rule of law. This in turn sustains democracy. Only, in a government firmly rooted in the principle of rule of law, can true democracy be planted and flourished.

Judicial review, which is the primary mechanism of ensuring the observance of rule of law, although mostly an issue within the domain of administrative law, should look in the constitutional structure for its justification and scope. In most countries, the judicial power of the ordinary courts to review the legality of the actions of the executive and administrative agencies emanates from the constitution. The constitution is the supreme document, which confers the mandate on the ordinary courts. Most written constitutions contain specific provisions allocating judicial review power to the high courts, or the Supreme Court, including the grounds of review and the nature and type of remedies, which could be granted to the aggrieved parties by the respective courts.

Приложение

Пассивный (страдательный) залог

В английском языке глагол может иметь форму активного (действительного) залога (The Active Voice) и пассивного (страдательного) залога (the Passive Voice). В форме активного залога глагол стоит в том случае, когда подлежащее в предложении является действующим лицом.

The students make their homework.

Студенты делают домашнее задание.

The driver moves the car.

Водитель управляет автомобилем.

Если подлежащее является объектом действия (предметом или лицом, на которое направлено действие), глагол стоит в форме пассивного залога:

The homework is made by the students.

Домашняя работа выполняется студентами.

The car is moved by the driver.

Автомобиль управляется водителем.

Пассивный залог образуется по формуле

To be + V3 (Participle II),

где V3 никогда не изменяется, а показателем лица, числа и времени является вспомогательный глагол *to be*.

Например:

Moscow was founded by Yuri Dolgoruky in 1147.

Москва была основана Юрием Долгоруким в 1147 г.

This murder is being discussed now in every family.

Это убийство обсуждается сейчас в каждой семье.

All the evidence had been given by the end of the week.

Все свидетельские показания были даны к концу недели.

Таблица времен в пассивном залоге

Forms	Tenses		
	Present	Past	Future
I. Indefinite	he is followed (правильный глагол)	he was followed	he will be followed
	he is brought (неправильный глагол)	he was brought	he will be brought
II. Continuous	he is being followed	he was being followed	
	he is being brought	he was being brought	
III. Perfect	he has been followed	he had been followed	he will have been followed
	he has been brought	he had been brought	he will have been brought

Упр. 1. Выпишите из следующих предложений сказуемое, определите его грамматическое значение (время, залог) и переведите предложения на русский язык.

Образец:

Three amendments to the constitution are being discussed now.

Сейчас обсуждаются три поправки к конституции.

are being discussed – Present Continuous Passive от правильного глагола 'to discuss' (обсуждать)

1. Some new facts about this crime will be given by these witnesses.
2. The police had enough evidence to arrest the man.
3. Tomorrow morning the students will be having a seminar on Criminalistics.
4. The number of violent crimes is constantly increasing.
5. Two police officers were patrolling the streets when they were ordered to apprehend a dangerous fugitive.
6. The Queen's power is hereditary in Great Britain.
7. About 60 percent of domestic crimes are committed by drunken people.
8. The defendant was found guilty by 9 jurors out of 12.
9. All crimes within the river boundaries are handled by the River Police.
10. When the report of the crime was received, the criminal had already left the crime scene.

Причастие Participle

Причастие – неличная форма глагола, обладающая свойствами, как глагола, так и прилагательного. В английском языке различают два вида причастий: причастие I (Participle I) и причастие II (Participle II).

Participle I (Present Participle)

Причастие I

Причастие I (причастие настоящего времени) образуется от инфинитива глагола без частицы "to" прибавлением суффикса -ing:

PI = V(без to) + ing

Например: *to violate* – *violating*.

Причастие I имеет свойства глагола и прилагательного. Свойства прилагательного выражаются в синтаксических функциях определения и обстоятельства. Свойства глагола выражаются в том, что причастие I имеет формы времени (Tense) и залога (Voice). Это свойство распространяется на причастия, образованные от переходных глаголов.

Tense / Voice	Active	Passive
Indefinite	violating	being violated
Perfect	having violated	having been violated

Причастие I в форме Indefinite Active и Indefinite Passive обычно обозначает действие, происходящее одновременно с действием, выраженным глаголом в личной форме, и относится к тому времени, в котором находится глагол.

Например:

Being left alone, we kept silence for a while.

Оставшись одни, мы некоторое время молчали.

Причастие I в форме Perfect Active и Perfect Passive обозначает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом в личной форме.

Например:

Having made a report he left the room.

Сделав доклад, он вышел из комнаты.

Функции причастия I.

Причастие I может выполнять в предложении функции определения и обстоятельства.

1. Определение.

Причастие I в функции определения соответствует русскому действительному причастию настоящего времени, оканчивающемуся на -щий, а иногда действительному причастию прошедшего времени, оканчивающемуся на -вший. Причастие I в функции определения может находиться перед определяемым словом (левое определение) или после него (правое определение). В качестве левого определения причастие I может переводиться на русский язык причастием настоящего или прошедшего времени действительного залога; в качестве правого определения – причастным оборотом или определительным придаточным предложением.

Например:

The investigating officer arrived at the crime scene.

Расследующий офицер прибыл на место преступления.

The officer investigating this serious crime discovered a lot of important evidence.

Офицер, расследующий это серьезное преступление (который расследует это серьезное преступление), обнаружил много важных улик.

Причастие I в форме Indefinite Passive употребляется в функции определения в причастных оборотах, соответствующих определительным придаточным предложениям с глаголом в страдательном залоге.

Например:

A crime being investigated by this officer is very serious.

Преступление, расследуемое этим офицером, очень серьезное.

Yesterday the professor told us about the experiments now being carried on in his laboratory (=which are now being carried on in his laboratory).

Вчера профессор рассказывал нам об опытах, проводимых в настоящее время в его лаборатории (=которые проводятся в настоящее время в его лаборатории).

2). Обстоятельство.

Все формы причастия I могут употребляться в функции обстоятельства. Причастие I в форме Indefinite Active и Passive выражает действие, одновременное с действием, выраженным глаголом в личной форме и соответствует русскому деепричастию несовершенного вида; причастие I в форме Perfect Active и Passive выражает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом в личной форме, и соответствует русскому деепричастию совершенного вида. В некоторых случаях причастие I в функции обстоятельства переводится на русский язык придаточным предложением обстоятельства.

Например:

Going home I met a suspicious man.

Идя домой, я встретил подозрительного человека.

Having investigated the crime scene the officer discovered a lot of important evidence.

Когда офицер обследовал (обследовав) место преступления, он нашел много важных улик.

Если действие, выраженное причастием I в форме Indefinite Active, происходит одновременно с действием, выраженным глаголом в личной форме, в предложении часто употребляются союзы **while, when**.

Например:

While discharging the ship we found the dead body of a young man.

Разгружая судно, мы обнаружили труп молодого мужчины.

(При разгрузке судна мы обнаружили труп молодого мужчины.)

(Когда мы разгружали судно, то обнаружили труп молодого мужчины.)

When investigating this crime the officer interviewed many persons.

Когда офицер расследовал это преступление, он опросил многих людей.

В функции обстоятельства сравнения причастие употребляется после союзов **as if** или **as though**.

Например:

This was said as if thinking aloud.

Это было сказано так, как будто он думал вслух.

He was still on his guard, as though waiting for a further question from me.

Он все еще был настороже, словно ожидая, что я задам ему еще один вопрос.

Упр. 1. Определите форму времени и залога причастия I (Participle I).

Searching; having interviewed; being told; having been given; having read; going; being searched; having closed; having been translated; giving; being taken; having informed; being prosecuted; having found; having killed; choosing; being investigated; having reported; punishing; having asked; having been informed; interrogating; having violated.

Упр. 2. Переведите предложения, обращая внимание на формы времени и залога Present Participle.

Образец:

When leaving the crime scene the criminal left some traces.

Покидая место преступления, преступник оставил следы.

leaving – причастие I (Present Participle), Indefinite Active

1. Petty offences causing little harm must not be punished as offences causing great harm.
2. Having seen a murderer she cried with horror
3. A witness is someone who sees a crime being committed.
4. In early England the accused being charged with some crime might be required to thrust his hands and arms into boiling water or oil.
5. Most existing English prisons are about 100 years old.
6. Being busy the medical expert refused to give any information.
7. A juror should concentrate both on what the witnesses say and on their manner while testifying.
8. Having traversed seven hundred miles he was now traveling toward the border of United States.
9. Judging him by his figure and his movement he was still young.
10. Being very tired with his walk he soon fell asleep and forgot his troubles.

Participle II (Past Participle)

Причастие II (Причастие прошедшего времени)

Причастие II правильных глаголов образуется путем прибавления окончания **-ed** к основе глагола, так например: to open – opened. Неправильные глаголы образуют причастие II различными способами. Причастие II неправильных глаголов находится в 3 колонке таблицы неправильных глаголов. Эти формы следует запоминать.

Причастие II соответствует русскому причастию страдательного залога настоящего или прошедшего времени, оканчивающемуся на *-мый, -ный, -тый*.

Функции причастия II.

1). Определение.

В этой функции причастие II, как и причастие I, может находиться перед определяемым словом или после него (с одним или несколькими сопутствующими словами).

Например:

He answered through the locked door.

Он ответил сквозь закрытую дверь.

The questions discussed at a number of meetings last month have now been decided.

Вопросы, обсуждавшиеся на ряде собраний в прошлом месяце, теперь решены.

2). Обстоятельство.

В этой функции причастие II часто употребляется после союзов **when, while, as if, as though, though**. На русский язык обычно переводится придаточным предложением.

Например:

When asked about it, he didn't say a word.

Когда его спросили об этом, он ничего не сказал.

It was a dreadful thing that he now proposed, a breach of the law which if discovered, would bring them into the police court.

То, что он предлагал, было ужасно: это было нарушение закона, и если бы оно открылось, их отдали бы под суд.

As if torn with inner conflict and indecision, he cried.

Он плакал, словно его мучили внутренняя борьба и сомнения.

Упр. 1. Образуйте причастие II от следующих глаголов.

to state, to take, to find, to bring, to dress, to hear, to get, to open, to spend, to finish, to lose, to call, to invite, to understand, to make, to connect, to report, to interview, to kill, to discuss, to develop, to speak, to buy, to investigate, to punish, to protect, to violate.

Упр. 2. Переведите следующие словосочетания на русский язык.

а) в функции определения.

a closed door; written work; one of the questions discussed; a well-known writer; a well-done translation; organized crime; a broken law; a man killed a week ago was...; a case solved by this officer; the stolen documents; the key lost yesterday; a frightened girl;

б) в функции обстоятельства.

1) if left alone, a child may ...

2) when interviewed the witness gave...

3) when interrogated, the suspect refused

4) if asked, I will tell...

- 5) when told the truth, he didn't...
- 6) if presented in the court, the evidence may...
- 7) if translated into Russian, the book will...
- 8) when informed of the accident, his friends decided
- 9) if sentenced, the defendant may....

Упр. 3. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функцию причастия II.

Образец:

A person is innocent until proved guilty

Человек признан невиновным, пока не доказана его вина.

proved – причастие II (Participle II – причастие прошедшего времени), образованное от правильного глагола to prove – доказывать

1. A number of civic groups are actively trying to get more people involved in the electoral process.
2. Man is a creature inclined to philosophizing.
3. "With the description of the suspect we'll have him arrested in no time", said the sergeant
4. A man fitting the description of a suspect wanted was seen driving away from the crime scene in an old blue car.
5. The proposed legislation, or bill, is first introduced in the House of Representatives, then referred to one of the Standing committees (комитет по вопросам финансов).
6. The security officer of one London store has been assaulted six times by shop lifters, suffering a broken nose and a dislocated jaw in separate incidents.
7. If sentenced, the defendant may be granted parole, fined, jailed or imprisoned or even released on probation.
9. All the principles mentioned by the commission proposed observance of law
10. When organized, the police became an effective instrument in fighting against crime committed.

**The Subjective Participial Construction
(Сложное подлежащее)**

Конструкция «Сложное подлежащее» состоит из существительного в общем падеже или личного местоимения в именительном падеже, которые выполняют функцию подлежащего, и причастия. Конструкция употребляется после глаголов чувственного восприятия (to see, to watch, to hear, to suppose, etc.). При переводе предложений с данной конструкцией на русский язык обычно используются сложные предложения, где главное предложение является неопределенно-личным.

Например:

A fingerprintman was watched taking fingerprints from the objects.

Наблюдали, как дактилоскопист снимает отпечатки пальцев с предметов.

The woman's footsteps were heard crossing the room.

Было слышно, как женщина прошла через комнату.

Упр. 1. Подчеркните конструкцию «Сложное подлежащее» и переведите предложения.

Образец:

He was watched working at the text. Наблюдали, как он работает над текстом.

1. Freedom of speech and demonstrations was reported being violated.
2. They were heard talking together.
3. The horse was seen descending (спускаться) the hill.
4. Mary's footsteps were heard crossing the room.
5. You seem having caught cold.
6. Those sad news were heard having caused a shock.

The Objective Participial Construction (Сложное дополнение)

Конструкция «Сложное дополнение» состоит из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и причастия и употребляется после глаголов **to see, to hear, to feel, to find, to watch, to notice, etc.**

На русский язык данную конструкцию следует переводить дополнительным придаточным предложением.

Например:

He looked round and saw a girl racing after him.

Он оглянулся и увидел, что за ним бежит какая-то девушка.

She has found me unaltered; but I have found her changed.

Она нашла, что я не изменился; а я нашел, что она изменилась.

После глаголов **to want, to wish, to desire, to have, to get** в данной конструкции употребляется только причастие II.

Например:

I want it done by 5 o'clock.

Я хочу, чтобы это было сделано к 5 часам.

Упр. 1. Подчеркните конструкцию «Сложное дополнение». Переведите предложения на русский язык.

Образец:

The teacher felt him knowing that problem not quite well.

Учитель почувствовал, что он знает этот вопрос не вполне хорошо.

1. The people want the public order being always maintained.
2. I heard him answering the question on the US Constitution.
3. I heard somebody playing the piano.
4. Travelers noticed cold and clean water streaming through the stones.
5. Who of you heard a modern jazz band having arrived to our city?
6. Jane felt someone toughing her by the arm.

The Absolute Participial Construction (Независимый причастный оборот)

Конструкция, в которой имеется свое собственное подлежащее, называется независимым причастным оборотом. Данная конструкция состоит из существительного в общем падеже или личного местоимения в именительном падеже и причастия I (во всех его формах) или причастия II. Конструкция может находиться в начале или в конце предложения. Если конструкция находится в начале предложения, на русский язык она переводится придаточным предложением, вводимым союзами: **так как; поскольку; если; ввиду того, что; когда.**

Например:

This duty completed, he had three months' leave.

Когда эта работа была закончена, он получил трехмесячный отпуск.

The students knowing English well, the examination didn't last long.

Так как слушатели хорошо знали английский, экзамен продолжался недолго.

Если оборот стоит в конце предложения, то он переводится самостоятельным предложением.

The US Congress consists of two chambers, each of them being elected by citizens of all states.

Конгресс США состоит из 2 палат, и каждая избирается гражданами всех штатов.

Упр. 1. Подчеркните «независимый причастный оборот» и переведите предложения.

1. It being too late, we took lamps.
2. I knocked at the door, there being nobody to answer.
3. The lamp having been lit, Mrs. Fox opened her son's letter.
4. It being a rainy day, they couldn't go for a walk.
5. The Senate consists of 2 members from each state, chosen for 6 years, one third being reelected every 2 years.

6. The Supreme Court of the USA consists of 9 justices, one justice being appointed as the Chief Justice.

The Infinitive Инфинитив

Инфинитив – это неличная форма глагола, которая обозначает действие и соответствует в русском языке неопределенной форме глагола. Перед инфинитивом обычно стоит частица **to**, которая на русский язык не переводится, однако в предложении после модальных глаголов (*may, might, can, could, should, must*) она опускается. Инфинитив имеет формы времени (Tense) и залога (Voice):

Voice Tense	Active	Passive
Indefinite	to accuse	to be accused
Continuous	to be accusing	-----
Perfect	to have accused	to have been accused
Perfect Continuous	to have been accusing	-----

Функции инфинитива

Инфинитив в предложении может быть:

1. Подлежащим.

Инфинитив выполняет функцию подлежащего, если он стоит в начале предложения, где нет другого слова, которое могло бы быть подлежащим. Переводится неопределенной формой глагола или существительным.

To investigate crimes is difficult.

Расследовать преступления сложно.

Иногда перед инфинитивом стоит формальное подлежащее. В этом случае при переводе на русский язык инфинитив становится сказуемым:

It is easy to steal the vehicles.

Стало легко красть транспортные средства.

2. Частью сказуемого

а) Частью составного именного сказуемого.

Инфинитив в составном сказуемом часто употребляется в сочетании с глаголом – связкой **to be**. В этой функции инфинитив на русский язык переводится неопределенной формой глагола.

The principal task of our police is to fight crime.

Главная задача нашей полиции – бороться с преступностью.

б) Частью составного глагольного сказуемого.

В этой функции инфинитив употребляется наиболее часто после модальных глаголов, а также глаголов: *to begin, to start, to continue*, и сочетания *used to* (бывало, раньше).

The guilt of a person must first be proved.

Вина человека должна быть вначале доказана.

He began to work in police after serving in the army.

Он начал работать в полиции после службы в армии.

2. Дополнением.

We are taught to investigate crimes.

Нас учат расследовать преступления.

4. Определением.

В функции определения инфинитив всегда следует за определяемым словом и на русский язык может переводиться:

а) неопределенной формой глагола:

The President has the power to name all federal judges.

У президента имеются полномочия выдвигать на должности всех федеральных судей.

б) причастным оборотом

There are far more good people in the world than bad, but there are enough of the bad to make law necessary, in the interests of everyone.

Хороших людей в мире гораздо больше, чем плохих, но и плохих делающих закон необходимым в интересах каждого, тоже достаточно много.

в) существительным

The pistol to save someone from criminals works on gaz.

Пистолет для защиты от преступников действует на газе.

г) придаточным определительным предложением:

The only result that has been achieved by the investigators who arrived at the scene is a rather vague description from the locals of the person thought to be the killer.

Единственным результатом, которого добились следователи, приехавшие на место преступления, было довольно нечеткое описание местных жителей человека, который, как полагали, был убийцей.

5. Обстоятельством.

В функции обстоятельства цели инфинитив может употребляться в сочетании с союзом **in order to** (чтобы; для того, чтобы).

Если инфинитив стоит вначале предложения, то он может переводиться придаточным обстоятельственным предложением или существительным с предлогом; а также неопределенной формой глагола:

In order to master our profession well we are to study different special subjects.

(Для того) чтобы овладеть хорошо нашей профессией, мы должны изучать различные специальные предметы.

To become a law a bill must not only be adopted in both houses of Parliament, but also get the Queen's approval.

Чтобы стать законом, билль должен быть не только утвержден обеими палатами парламента, но и получить одобрение королевы.

При переводе инфинитива в вышеназванных функциях следует учитывать время и залог.

Сравните следующие примеры инфинитива в функции дополнения в активном и пассивном залоге Indefinite Tense:

I want to ask you some questions.

Я хочу задать вам несколько вопросов.

I don't want to be asked any questions.

Я не хочу, чтобы мне задавали вопросы.

Упр. 1. Выпишите из предложений инфинитив, переведите предложения.

1. The lecture to be attended by the delegation of American policemen will take place in the main hall.
2. He is always the first to come.
3. There are many methods to solve this crime.
4. He had an intention to interview these 2 witnesses.
5. The sentence to be passed by the court of first instance may be protested by the higher court.
6. The principal task of our militia is to fight crime.
7. The main duty of the patrolman is to maintain public order in his district.

Упр. 2. Переведите предложения, обращая внимание на функцию инфинитива. Определите время и залог инфинитива.

1. Barristers are called in to advise on difficult points.
2. To be eligible, a juror must be over 18 years of age, a citizen of the US, a resident of the country in which he is to serve as a juror, able to communicate in the English language and if he has been convicted to a felony, he must have had his civil rights restored.
3. People who want to be elected to Parliament need to be nominated by one of the main political parties.
4. To do a job of a juror one doesn't need any special knowledge or ability.
5. As soon as it is clear that one party has a majority seats in the House of Commons, its leader is formally invited by the Sovereign to form a government.
6. To distinguish between the American political parties is often difficult.
7. There were a lot of questions to be asked if only they (police) could find somebody to ask them to.

Complex Object Сложное дополнение

Инфинитив в составе Complex Object употребляется после глаголов, выражающих:

1. Желание to want – хотеть to wish – желать I should like – я хотел бы He'd like – он хотел бы	2. Предположение to suppose – предполагать to expect – ожидать to consider – считать to assume – предполагать to believe – полагать to hold – полагать	3. Познавательные процессы to find – обнаруживать to note – отмечать to state – устанавливать to claim – утверждать to know – знать to think – думать to show – показывать
4. Физическое восприятие to watch – наблюдать to observe – наблюдать to see – видеть to hear – слышать to feel – чувствовать После этих глаголов в Active Voice инфинитив употребляется без частицы to	5. Принуждение to cause – вызывать, причинять to force – вынуждать to get – заставлять to make – заставлять to order – приказывать to demand – приказывать После глагола to make в значении <i>заставлять</i> в Active Voice инфинитив употребляется без частицы to	6. Разрешение, просьбу to allow – позволять to permit – разрешать to enable – давать возможность to request – просить

Complex Object всегда следует за сказуемым и состоит из местоимения в объектном падеже (*me, you, him, her, us, them*) или существительного + Infinitive и переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением с союзами **что, чтобы, как**. Инфинитив переводится глаголом в личной форме в функции сказуемого придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное (или местоимение в объектном падеже) – существительным в именительном падеже и выполняет функцию подлежащего.

Например:

The police officer wanted the young man to answer his questions.

Офицер полиции хотел, чтобы молодой человек ответил на его вопросы.

Упр. 1. Перепишите предложения. Подчеркните прерывистой чертой конструкцию «сложное дополнение» (Complex Object) и переведите предложения.

1. The defendant wanted his case to be tried before a jury.
2. Many people think effective laws to reduce crime.

3. The judge wanted the defendant to pay \$ 2 000.
4. Two witnesses saw the suspect run away from the crime scene.
5. The defense expects the evidence to be given tomorrow.
6. The judge did not allow me to say a word in her defense.
7. The Government expects a majority of Members of Parliament to support this law.
8. Everyone believes him to have committed the offence.
9. Everybody in the courtroom wished the defendant to be acquitted.
10. He saw the criminal run away.

Complex Subject Сложное подлежащее

Конструкцию «сложное подлежащее» еще называют «именительный падеж инфинитивом». Следует помнить, что подлежащее и инфинитив, следующий за сказуемым, представляют оборот, если сказуемое выражено одним из нижеперечисленных глаголов (часто в страдательном залоге):

to say	говорить
to see	видеть
to hear	слышать
to find	находить, обнаруживать
to claim	утверждать
to show	показывать
to think	думать, полагать, считать
to know	знать
to report	сообщать
to suppose	полагать
to expect	ожидать
to consider	считать
to believe	полагать
to assume	допускать
to be likely	по-видимому, вероятно, что
to be unlikely	вряд ли ... чтобы; маловероятно, что
to seem	казаться.

Например:

He is suspected to be a murderer.

Подозревают, что он – убийца.

Перевод предложений нужно начинать со сказуемого неопределенно-личным предложением, вводимым в соответствующем времени («говорят» – «говорили», «сообщают» – «сообщалось», «известно» – «было известно» и т.п.), а затем подлежащее, инфинитив (он в русском предложе-

нии становится сказуемым) и другие члены предложения придаточным дополнительным предложением с союзом что.

Например:

This case is said to be tried on Monday.

1. Сказуемое *is said* (Present Indefinite Passive) переводим «**говорят, что**»
2. Подлежащее *This case* переводим: **Говорят, что это дело**
3. Инфинитив (Indefinite Passive образованный от глагола to try – слушать) переводим: **Говорят, что это дело будет слушаться в понедельник.**

Упр. 1. Перепишите предложения. Подчеркните сплошной чертой конструкцию "сложное подлежащее" (Complex Subject) и переведите предложения.

1. Her throat seemed to have been cut with a razor.
2. I never seem to get a night's sleep these days and it's beginning to affect my work.
3. I can't understand why people want to read about Diana going to discos, and yet they seem to have this fascination for the British general public.
4. It has often been said and seems to be true: Americans seem almost instinctively to dislike government and politicians.
5. Princess Diana has given a witness statement and the case is expected to last a week.
6. In Norman Britain in 1215 the jury was made up of local people who could be expected to know the defendant.

Упр. 2. Подчеркните сплошной чертой конструкцию «сложное подлежащее», а прерывистой – «сложное дополнение» и переведите предложения.

The case was reported to be investigated by the FBI.

Сообщили, что дело расследуется ФБР.

The investigator wanted the suspect to show evidence of his innocence.

Следователь хотел, чтобы подозреваемый предоставил ему доказательства своей невиновности.

1. We expect honest and law-abiding parents to bring us honest and law-abiding children.
2. The right to interfere seems to be replacing the principle of non-intervention.
3. In most countries an ordinary member of the public has the right to present his own case himself, however, most people prove to choose to be represented by a professional lawyer.
4. Society considers criminal parents to bring up criminal children.
5. Community service as punishment requires the offender to do a certain amount of unpaid work, usually for a social institution such as a hospital.
6. We learn how we are expected to behave in society through the instruction of family and teachers.

7. A life sentence allows the prisoner to be released after a suitably long period if his detention no longer serves a purpose.
8. In South Africa black murders are far more likely to be sentenced to death than whites.
9. The public in general and juries in particular expect defectives to employ scientific investigation devices, like fingerprints, lie detectors and so on.
10. Any member of the public may witness a court case, although the judge may order him to leave a courtroom if this person tries to interrupt the proceeding.

Придаточные предложения условия Conditional Clauses

В английском языке три типа придаточных предложений условия, вводимых союзами **if** (если) и **unless** (если не):

I тип – придаточные предложения реального условия (изъявительное наклонение), относящиеся к настоящему или будущему времени, типа:

If a jury finds a verdict of guilt the accused will be sentenced to jail.

Если присяжные вынесут вердикт о виновности, обвиняемого приговорят к тюремному заключению.

II тип – придаточное предложение маловероятного условия (сослагательное наклонение), относящееся к настоящему или будущему; типа:

If he were free he would come here by all means.

Если бы он был свободен, он обязательно пришел бы сюда.

III тип – придаточное предложение нереального условия (сослагательное наклонение), т.к. относится к прошлому, типа:

If he had committed this murder he might have been hanged.

Если б он совершил это преступление, его бы уже повесили.

Следует запомнить, как сказуемое выражается в предложении в зависимости от его типа:

Тип условного предложения	Придаточное предложение: сказуемое стоит в	Главное предложение: сказуемое стоит в
I тип, реальное условие, настоящее или будущее время	Present Indefinite Tense <i>If he studies better</i> Если он будет учиться лучше	Future Indefinite Tense <i>he will graduate from this college</i> Он закончит этот колледж
II тип, маловероятное условие, настоящее или будущее время	Past Indefinite Tense <i>If I were here</i>	should / would; could, might + Indefinite Infinitive <i>the tragedy might not happen</i>
III тип, нереальное условие, прошедшее время	Past Perfect Tense <i>If she had bound the wounds</i> Если бы она перевязала раны	should/would; could, might + Perfect Infinitive <i>the victim would not have died</i> жертва не умерла бы.

Упр. 1. Определите тип придаточного условного предложения и переведите их на русский язык.

1. Felony arrests can be made without a warrant if the officer has certainty that the person being arrested is indeed the offender.
2. If one of the jurors is unable to serve because of illness or some other reason, the judge will allow selection of one or more alternative jurors.
3. If two good men in motor-cars going in opposite directions hover in front of one another, the result will probably be that there will be two good men less in the world.
5. If a person has a legal problem, he will go and see a solicitor.
6. If the offense is to be heard in a Magistrate's Court, you will ask a solicitor to appear for you and argue your case.
7. If we never told lies, never stole or did wrongs, we should still require a set of rules of behaviour.

Учебное пособие

Авторы:

кандидат филологических наук, доцент
Мартынова Наталия Анатольевна;

кандидат филологических наук, доцент
Анохина Любовь Ивановна;

Шалимова Ольга Николаевна;

Щербенко Людмила Ростиславовна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СОТРУДНИКОВ ОВД

Свидетельство о государственной аккредитации
Рег. № 2660 от 02.08.2017.

Подписано в печать 29.06.2020. Формат 60х90¹/₁₆.

Усл. печ. л. – 3,06. Тираж 29 экз. Заказ № 100.

Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова.
302027, г. Орел, ул. Игнатова, 2.